

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2025 14:15:06
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Инженерная академия

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

07.04.03 Дизайн архитектурной среды

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Параметрический цифровой дизайн в архитектурной среде

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практика перевода» является развитие и совершенствовании у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере, позволяющей им использовать иностранный язык в профессиональной деятельности, осуществлять межкультурную коммуникацию для решения профессиональных задач, реализовывать обмен с зарубежными партнерами в рамках своей профессиональной деятельности и для дальнейшего самообразования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|---|
| УК-4 | Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1.Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства. |
| | | УК-4.2.Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия. |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода» относится к факультативным дисциплинам блока ФДТ.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики | Последующие дисциплины/модули, практики |
|------|--|--|--|
| УК-4 | Способность применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия | Галерейное дело Выставочное дело | Преддипломная практика Государственный экзамен Выпускная квалификационная работа |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

5. Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | |
|---|-----------------|-------------|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 |
| Контактная работа, ак.ч. | 106 | 36 | 34 | 36 |
| в том числе: | | | | |
| Лекции (ЛК) | - | - | - | - |
| Лабораторные работы (ЛР) | - | - | - | - |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 106 | 36 | 34 | 36 |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 110 | 36 | 38 | 36 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | - | - | - | - |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | - | - | - |
| | зач.ед. | - | - | - |

6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы |
|--|---|--------------------|
| Раздел 1. Основы перевода академического/научного текста | Тема 1.1. Академический /научный текст (АТ): синтаксический анализ. Элементы содержательной структуры АТ. Синтаксические структуры АТ. Общенаучная и специальная лексика АТ. Синтаксические конструкции, специфика академического/научного текста | СЗ |
| Раздел 2. Подготовка академической/научной презентации на английском языке | Тема 2.1. Академическое/научное выступление на английском языке. Дискуссии. Структура академической /научной презентации. Особенности подготовки слайдов для научной презентации. Требования к подготовке АП. | СЗ |
| | Тема 2.2. Стилистические приемы академической презентации (АП) – повторы, параллельные конструкции, сложные грамматические и синтаксические конструкции. Нормы речевого этикета. Ведение сессии вопросов-ответов в процессе или после АП | СЗ |
| Раздел 3. Перевод академического /научного текста: от абзаца до эссе | Тема 3.1. Основы перевода академического /научного текста: Жанры академических/ научных текстов. Особенности написания абзаца. Структура абзаца. Типы абзацев для АТ | СЗ |
| | Тема 3.2. Аннотирование. Структура научной статьи. Процесс подготовки научной статьи к публикации. Рецензирование научных статей | СЗ |
| | Тема 3.3. Реферирование профессионально-ориентированных статей. Обзоры научных статей (с учетом изучаемого направления). Перевод академического/ научного эссе | СЗ |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|---|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Комплект специализированной мебели: рабочее место обучающегося (14 шт.), рабочее место преподавателя (1 шт.), Технические средства: - меловая доска, - мультимедийный проектор Benq MP620C, процессор Имеется Wi-Fi сеть интернет. |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Специализированная аудитория, оснащенная мультимедийным проектором с экраном, компьютерный класс, читальный зал и библиотека |

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Английский язык

1. Макеева М.Н., Начерная С.В., Чуксина О.В. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей [текст]/ Авт.-сост.: М.Н. Макеева, С.В. Начерная, О.В. Чуксина. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 160с.
2. Murphy R. Grammar in Use. Intermediate level. - CUP, 2013.
3. Williams E.J. Presentations in English. – Macmillan, 2008.
4. Heard J.M., Tucker T.M. Advanced Writing. – Seoul, 2012. – 135 p.
5. Folse K.S., Muchmore-Vokon A., Solomon E.V. Great Paragraphs /Third Edition, Great Writing Series Book 2. – HEINLE CENGAGE Learning, 2010.
6. Гумовская, Г.Н. Английский язык профессионального общения – LSP: English for professional communication: учебное пособие / Г.Н. Гумовская. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 218 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2846-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145>
7. Хромова, Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций: учебное пособие / Т.И. Хромова, М.В. Корякина. - Москва: Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2014. - 43 с. - ISBN 978-5-7038-4034-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258658>
8. Гаранин, С.Н. Выступления, презентации и доклады на английском языке: учебное пособие / С.Н. Гаранин; Министерство транспорта Российской Федерации, Московская государственная академия водного транспорта. - Москва:

- Альтаир: МГАВТ, 2015. - 35 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429744>
9. Андриенко, А.А. English Tenses: учебное пособие / А.А. Андриенко, А.А. Медведева; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 132 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-2130-2; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461555>
10. Мифтахова, Н.Х. Профессиональный английский язык для специальности «Мода и Дизайн» : учебное пособие / Н.Х. Мифтахова, Э.М. Муртазина ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет, Институт технологии легкой промышленности, моды и дизайна. - Казань : Издательство КНИТУ, 2010. - 309 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0983-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259018> (17.09.2018).

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Болотова Р.Ш. Введение в деловое общение (инженерные специальности) [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Р.Ш. Болотова, Е.В. Бонадыкова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2016. - 142 с. - ISBN 978-5-209-06990-4: 0.00.
2. Armer Tamzin Cambridge English for Scientists. Third Edition. – Cambridge UP, 2011. – 128 p.
3. Brandon Lee, Brando Kelly Paragraphs and Essays. – Wadsworth Cengage Learning, 2011. – 538 p.
4. Geyte Els Van Writing: Learn to Write Better Academic Essays. – L.: Harper Collins Publishers, 2013. – 183 p.
5. Longman Essay Activator. – Pearson-Longman, 2012. – 114 p.
6. Morgan Terry, Wilson Judith Focus on Academic Skills fro IELTS. – Pearson Education Ltd, 2012. – 177 p.
7. O’Connell Sue Focus on IELTS. - Pearson Education Ltd, 2010. – 126 p.
8. Olson Linda How to Get Your Writing Published in Scholarly Journals. First Edition. – Dubai: Academia, 2014. – 110 p.
9. Williams Anneli Research: Improve Your Reading and Referencing Skills. First Edition. – L.: Harper Collins Publishers, 2013. – 191 p.

Периодические издания:

1. Science in Russia, [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/640>
2. Scientific American, [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.scientificamerican.com>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Сайты министерств, ведомств, служб, производственных предприятий и компаний, деятельность которых является профильной для данной дисциплины:

- <https://www.mos.ru/mka/>
- <http://www.minstroyrf.ru/>

3. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- <https://www.multitrans.ru/> – режим доступа свободный
- <https://www.youtube.com/> – режим доступа свободный
- <https://www.deutsch-perfekt.com/ueber-deutsch-perfekt/learning-german-deutsch-perfekt>
- Deutsch perfekt – режим доступа свободный
- <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Germany> - энциклопедия «New world encyclopedia» – режим доступа свободный
- <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети – режим доступа свободный
- <http://www.langue-fr.net/> - Langue française – режим доступа свободный
- <http://languagemagazine.com/> - Language Magazine – режим доступа свободный
- <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt> - English Language Teaching – режим доступа свободный
- <http://www.sci.aha.ru/ALL/> - универсальный справочник-энциклопедия «All-in-One» – режим доступа свободный

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практика перевода».

9. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных
языков



Аносова О.Г.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Директор департамента
архитектуры



Бик О.В.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент департамента архитектуры



Соловьева А.В.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.